

УНИВЕРСИТЕТСКАЯ НАУКА – 2013, Ф-Т ИНЖЕНЕРНОЙ И ЯЗЫКОВОЙ  
ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Series of Paragraphs. As you read and observe clues, you'll find clues also used to begin paragraphs in a series. Frequently, such paragraphs will be Debators or Tale-ends. In textbooks, you can expect to find illustrative paragraphs in between, put there by the author to help you understand one point before you go on to the next.

**МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ:  
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ**

Е. Ю. Мухина, преподаватель, ГБУЗ «ПГТУ»

Сопоставительное изучение неродственных языков получает широкое распространение в языкознании и в процессе межкультурной коммуникации. В процессе изучения и преподавания языков необходимо учитывать внеязыковые знания как концептуально важные, актуализированные для конкретного народа результаты познания.

Как отмечает В.А.Маслова, «языковая картина мира отчасти универсальна, отчасти национально специфична. Поэтому осознать ее национальную специфику можно лишь при сопоставлении картин мира разных народов» [Маслова 2007:225].

Сопоставительный аспект изучения языков связан с выявлением универсального и национально своеобразного в структуре и содержании языковых картин мира, с характеристикой их типологических особенностей.

В современной науке проблемы сопоставительного изучения языков рассматриваются, наряду с другими аспектами, в рамках лингвистики межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, когнитивной и коммуникативной лингвистики. Изучение языка человека как универсального феномена и национальных языков как систем национального языкового мировидения и миропонимания тесно связано с формированием у носителей языков толерантности, с пониманием равноценности родного и «чужих» языков в жизни мирового поликультурного социума.

Если рассматривать языковую картину как вербализованную систему мировоззрения народа, а сам язык как систему знаков, которая отражает виртуальную внеязыковую действительность, переработанную сознанием человека и освоенную его «духом», то сопоставительный анализ картин мира в разных языках, прежде всего, ставит целью выявление *способов* осмысления мира народами и отражение их языковыми единицами разных уровней.

Самым простым для исследователя является сопоставление лексических систем разных языков как онтологического основания языковой картины мира на уровне ее структурно-системной организации и на семантическом уровне.

Процессы в лексическом фонде языка - развитие многозначности, омонимии, особенности переносов значения, участие экстралингвистических факторов в формировании семантики слова, образование синонимических, антонимических рядов и семантических полей и т.д. – это процессы, отражающие единую для всех людей когнитивную базу.

Лексические единицы входят в состав фразеологизмов разных типов. Сопоставительный анализ фразеологии разных языков ставит сложную цель – выявить специфику процессов фразеобразования и определить круг национальных фразеологических образов, отражающих особенности национального мировидения.

Основой для формирования универсальных моделей во фразеологии выступает грамматический строй языка, отражающий логику осмысления объективного мира.

Сопоставительный анализ грамматического строя языков как отражения познавательной деятельности человеческого мышления связан, по мнению многих ученых, с описанием способов вербализации различных понятий и категорий, лежащих в основе онтологических и гносеологических процессов. Даже в близкородственных языках имеет место грамматическое своеобразие языка, обусловленное многими внешними и внутриязыковыми причинами. Национальная окрашенность универсальных категорий в конкретных языках не в последнюю очередь связана с национальным менталитетом – с «манерой понимать вещи». Именно этим обусловлено формирование какой-либо категории в одном языке и ее отсутствие в другом.

Грамматическая категория может закреплять понимание внеязыковой действительности с точки зрения различных онтологических оснований и получает разное содержание в разных языках.

Сопоставительный аспект изучения и преподавания языков является сегодня весьма актуальным в коммуникации. Современный мир является многонациональным и поликультурным, а каждый из нас воспринимает окружающий мир в призме родного языка. Вместе с тем, большая часть населения планеты является дву- или многоязычными языковыми личностями. Это и определяет важность толерантной межкультурной коммуникации.